



27. Festival Radovljica 2009

8. – 23. avgust



27. Festival Radovljica 2009 sta podprla /
The 27th Radovljica Festival 2009 is supported by:



k u l t u r a • • •
 republika slovenija
 ministrtvo za kulturo



Občina Radovljica

medijski sponzor festivala / *the festival's media sponsor:*

Gorenjski Glas

27. Festival Radovljica 2009

Sobota, 8. avgusta / *Saturday, 8 August*
 Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*
Emma Kirkby in / and London Baroque (GB)

Nedelja, 9. avgusta / *Sunday, 9 August*
 Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo / *Church of the Annuntiation, Velesovo*
Gunnar Idenstam in / and Johan Hedin (S)

Torek, 11. avgusta / *Tuesday, 11 August*
 Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*
Rolf Lislevand in / and Thor-Harald Johnsen (NO)

Četrtek, 13. avgusta / *Thursday, 13 August*
 Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*
Harmonia Antiqua Labacensis (SLO)

Petek, 14. avgusta / *Friday, 14 August*
 Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*
Janusz Olejniczak (PL)

Ponedeljek, 17. avgusta / *Monday, 17 August*
 Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*
Trompeten Consort Friedemann Immer (D)

Sreda, 19. avgusta / *Wednesday, 19 August*
 Atrij Mestnega Muzeja Ljubljana / *Atrium of the City Museum Ljubljana*
Tasto Solo (ES)

Četrtek, 20. avgusta / *Thursday, 20 August*
 Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*
Cinquecento (A)

Petek, 21. avgusta / *Friday, 21 August*
 Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*
Dominique Visse in / and Café Zimmermann (F)

Nedelja, 23. avgusta / *Sunday, 23 August*
 Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*
Pino De Vittorio Ensemble (I)

Nedelja, 2. avgusta 2009
od 10.00 do 19.00, Linhartov trg, Radovljica
Sunday, 2 August 2009
from 10 am to 7 pm, Linhart Square, Radovljica

Uvodne prireditve in slovesnosti / *Opening Events and Ceremonies*



En teden pred otvoritvenim koncertom festivala bo na Linhartovem trgu v Radovljici celodnevna prireditev s srednjeveško tržnico starih slovenskih obrti, dvigom festivalske zastave in živahnim kulturnim programom. Mesto Radovljica že štirinajsto leto zapored sodeluje v mednarodnem turistično-kulturnem projektu *Venerina pot*. Njegov namen je oživljanje spomina na pot, ki jo je v 13. stoletju prepotoval Ulrik Liechtensteinski, preoblečen v boginjo ljubezni Venero. Vitez je nekaj časa preživel tudi na gradu Kamen pri Begunjah.

One week before the festival's opening concert, a whole-day event will take place at Linhart Square in Radovljica, presenting a market of ancient Slovenian crafts, the rising of the festival flag, and a series of different cultural events. For the 14th year in a row, the city of Radovljica participates in an international tourist and culture project named The Road of Venus, the purpose of which is to revive the route travelled in the 13th century by Ulrich von Liechtenstein, disguised as Venus, the goddess of love. The knight spent some time at Kamen Castle in Begunje.

Sobota, 8. avgusta 2009
ob 20.00, Radovljiška graščina
Saturday, 8 August 2009
at 8 pm, Radovljica Manor



EMMA KIRKBY in / and **LONDON BAROQUE**

Velika Britanija / *Great Britain*

Emma Kirkby sopran / *soprano*
Ingrid Seifert violina / *violin*
Richard Gwilt violina / *violin*
Charles Medlam viola da gamba / *bass viol*
Steven Devine čembalo / *harpsichord*

Spored / *Programme:*
John Jenkins, Henry Purcell, Georg Friedrich Händel



Angleška sopranistka Emma Kirkby sodi med najbolj cenjene izvajalce stare glasbe na svetu. Britanski glasbeni kritiki so jo pred nedavnim uvrstili med deset največjih sopranistk 20. stoletja, leta 2007 pa je za svoje delo dobila plemiški naslov. Z ansamblom London Baroque, enim najbolj izkušenih komornih sestavov za baročno glasbo, sodeluje že več kakor dve desetletji. Izvajali bodo dela letošnjih slavljenec Purcella in Händla.

English soprano Emma Kirkby is one of the world's most renowned early music specialists. In a recent survey of "the greatest sopranos" British music critics placed her at number 10. She was appointed Dame Commander of the Order of the British Empire in 2007. Together with London Baroque, one of the most experienced and long-standing baroque chamber groups, she will perform a programme celebrating this year's anniversaries of Purcell and Handel.



Nedelja, 9. avgusta 2009, ob 20.00
Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo (Adergas)

Sunday, 9 August 2009 at 8 pm
Church of the Annuntiation, Velesovo (Adergas)



GUNNAR IDENSTAM orgle / organ
JOHAN HEDIN nyckelharpa

Švedska / Sweden

Bach in švedska ljudska glasba /
Bach and Swedish folk music

Veliko švedskih ljudskih plesov je nastalo v času glasbenega baroka. Vsestranski organist Gunnar Idenstam in virtuoz na švedskem ljudskem instrumentu nyckelharpa Johan Hedin jih bosta izvedla skupaj s priredbami Bachove glasbe in svojimi izvirnimi deli. Glasbenika bosta nastopila v eni najlepših baročnih cerkva na Slovenskem, kjer od leta 2007 stojijo orgle Orglarstva Močnik po vzoru instrumentov Bachovih sodobnikov Hildebrandta in Silbermanna.

Ob 19.15 bo po cerkvi vodil kustos Narodne galerije v Ljubljani dr. Ferdinand Šerbelj.



Many Swedish folk dances were composed in the same period as baroque music. Versatile organist Gunnar Idenstam and nyckelharpa virtuoso Johan Hedin intermingle them with Bach's music and their own compositions. Their concert will take place in one of the most beautiful Slovenian baroque churches on an organ built in 2007 by the Močnik workshop and modelled on instruments made by Bach's contemporaries Hildebrandt and Silbermann. At 7.15 pm the visitors will be given a guided tour of the church (in Slovenian) by the keeper of the National Gallery Ljubljana, Dr. Ferdinand Šerbelj.

Torek, 11. avgusta 2009
ob 20.00, Radovljiška graščina
Tuesday, 11 August 2009
at 8 pm, Radovljica Manor



ROLF LISLEVAND *in / and* **THOR-HARALD JOHNSEN**

Norveška / Norway

Spored / Programme:

Francesco da Milano, Thomas Robinson, Johann Hieronymus Kapsberger,
Giovanni Antonio Terzi, Juan Ambrosio Dalza, Giovanni Paolo Foscari

Rolf Lislevand je eden vodilnih virtuozov na lutnji in baročni kitari na svetu. Slovi predvsem po temperamentnih in domiselnih interpretacijah italijanske in španske glasbe 17. stoletja, pri katerih ima pomembno vlogo improvizacija in ki pogosto zvenijo presenetljivo sodobno. V duu s kolegom Thor-Haraldom Johnsenom bosta izvajala renesančno in zgodnjebaročno glasbo za dva brenkalna instrumenta. Igrala bosta na celo vrsto zgodovinskih glasbil, kot so renesančna lutnja, baročna kitara, vihuela da mano in teorba.



Rolf Lislevand is one of the leading performers on the lute and baroque guitar in the world. He is best known for his colourful and spontaneous interpretations of Italian and Spanish music of the 17th century which rely on improvisation and often sound surprisingly modern. Together with his colleague Thor-Harald Johnsen he will perform a programme of renaissance and early baroque music for two plucked instruments. The duo will use an array of historical instruments such as the renaissance lute, baroque guitar, vihuela da mano and theorbo.

Četrtek, 13. avgusta 2009
ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica
*Thursday, 13 August 2009
at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*



HARMONIA ANTIQUA LABACENSIS

Slovenija / Slovenia

Susan Hamilton sopran / *soprano*

Manfredo Kraemer violina, glasbeno vodstvo / *violin, direction*

Guadalupe Del Moral violina / *violin*

Vlatka Peljhan viola

Lucia Froihofer tenorska viola / *viola tenore*

Domen Marinčič violone

Tomaž Sevšek orgle, čembalo / *organ, harpsichord*

**Glasba 17. stoletja iz Slovenije, Hrvaške in Italije /
17th-century music from Slovenia, Croatia and Italy**

Spored / Programme: Francesco Usper, Isaac Posch, Alessandro Grandi,
Giovanni Antonio Rigatti, Tarquinio Merula, Claudio Monteverdi,
Massimiliano Neri, Pietro Antonio Ziani, Giovanni Legrenzi



Slovenski ansambel za staro glasbo v mednarodni zasedbi Harmonia Antiqua Labacensis se po lanskem uspehu vrača v Radovljico z italijansko obarvanim programom, na katerem bodo poleg skladb velikih beneških mojstrov, kot so Grandi, Monteverdi in Legrenzi, zazvenela tudi manj znana dela iz glasbenega arhiva koprsk stolnice. Ansambel bo vodil sloviti argentinski baročni violinist Manfredo Kraemer, solistka pa bo škotska sopranistka in specialistka za staro glasbo Susan Hamilton.

The Slovenian early music ensemble Harmonia Antiqua Labacensis brings together musicians from several different countries. After their success last year they are returning to Radovljica with a programme of music in the Italian style,

including works by the great Venetian masters Grandi, Monteverdi and Legrenzi, as well as lesser known music from the archives of the Koper cathedral. The ensemble will be led by the noted Argentinian baroque violinist Manfredo Kraemer and the soloist will be the Scottish soprano Susan Hamilton, a well-known early music specialist.



**Petek, 14. avgust 2009
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Friday, 14 August 2009
at 8 pm, Radovljica Manor*



JANUSZ OLEJNICZAK

Poljska / Poland

**Recital na izvirnih zgodovinskih klavirjih /
Piano recital on original instruments**

Spored / Programme: Frédéric Chopin



»Klavir je moj drugi Jaz,« je izjavil eden največjih klavirskih virtuozov vseh časov Frédéric Chopin (1810–1849), a njegove skladbe danes le redko slišimo na instrumentih, za katere so nastale. Janusz Olejniczak je eden najodličnejših poljskih pianistov in slovi kot izredni interpret in poznavalec Chopinove glasbe. Širše občinstvo je njegove interpretacije spoznalo v filmu *Pianist* Romana Polanskega, za katerega je posnel glasbo in glavnemu igralcu posodil svoje roke. Recital bo izvedel na dveh izvirnih klavirjih iz Chopinovega časa.



“The piano is my second self”, declared one of the greatest piano composers of all time Frédéric Chopin (1810–1849), but today his music is rarely performed on the instruments for which it was composed. Janusz Olejniczak is one of the foremost Polish pianists and an outstanding performer and connoisseur of Chopin’s music. His interpretations recently became widely known through Roman Polanski’s film The Pianist for which he recorded the soundtrack and in which he appeared as the hands of the main actor. He will perform on two original fortepianos from Chopin’s time.

Ponedeljek, 17. avgusta 2009
ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica
Monday, 17 August 2009
at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica



Veleposlaništvo
Zvezne republike Nemčije
Ljubljana

TROMPETEN CONSORT

FRIEDEMANN IMMER

Nemčija / Germany

Friedemann Immer trobenta, cink / *trumpet, cornett*
François Petit-Laurent trobenta, cink / *trumpet, cornett*
Jaroslav Rouček trobenta / *trumpet*
Sándor Szabó pozavna / *sackbut*
Miha Šuler pozavna / *sackbut*
Wolf-Hagen Hoyer pozavna / *sackbut*
Mareile Schmidt orgle / *organ*

Spored / Programme: Claudio Monteverdi, Girolamo Fantini,
Girolamo Frescobaldi, Alessandro Melani, Johann Heinrich Schmelzer,
Daniel Speer, Johann Pezelius, Philipp Jakob Rittler

Friedemann Immer se je z baročno trobento začel ukvarjati že v sedemdesetih letih. Kot eden najbolj iskanih specialistov na tem instrumentu nastopa po vsem svetu in sodeluje z dirigenti, kot so Nikolaus Harnoncourt, Ton Koopman in Frans Brüggen. Njegov ansambel se posveča baročni glasbi na zgodovinskih trobilih. Glasbeniki, med katerimi je tudi slovenski pozavnist Miha Šuler, bodo izvajali dela italijanskih in nemških mojstrov 17. stoletja za različne kombinacije trobent, cinkov, pozavn in orgel, od sonat za trobento in basso continuo do veličastnih skladb za ansambel šestih trobilcev in orgle.



Friedemann Immer began playing the baroque trumpet in the seventies. Today he is one of the most sought-after players of the instrument in the world, performing with conductors such as Nikolaus Harnoncourt, Ton Koopman and Frans Brüggen. His ensemble specializes in baroque music on period brass. They will perform a programme of 17th-century music from Italy and Germany for various combinations of trumpets, cornetts, sackbuts and organ, from sonatas for trumpet and continuo to magnificent pieces for a group of six players and organ accompaniment.

Sreda, 19. avgusta 2009
ob 20.00, Atrij Mestnega muzeja Ljubljana
*Wednesday, 19 August 2009
at 8 pm, Atrium of the City Museum Ljubljana*



LLLL institut
ramon llull
Lengua y cultura catalanas



v okviru 10. Festivala srednjeveške
in renesančne glasbe Ljubljana
*10th Festival of Medieval and
Renaissance Music Ljubljana*

TASTO SOLO

Španija / Spain

David Catalunya clavisimbalum

Germán Diaz srednjeveška lajna / *medieval hurdy-gurdy*

Reinhild Waldek gotska harfa / *gothic harp*

Guillermo Pérez orgelski portativ, glasbeno vodstvo / *organetto, direction*

»Notes pour moi ceste estampie«

Plesi in estampie obdobja ars nova / *Dances and estampies of the Ars Nova*

Virtuozni polifoni plesi in estampie sodijo med najbolj fascinantne skladbe za instrumente s tipkami iz poznega srednjega veka. Ansambel Tasto Solo se posveča oživljanju tega bogatega, a danes slabo poznane repertoarja. Njegovi člani se ukvarjajo z raziskovanjem, rekonstrukcijo in igranjem instrumentov, ki so bili nekoč zelo razširjeni, danes pa jih le redko slišimo na koncertnih odrih. Izvajalcem na orgelskem portativu, gotski harfi in čembalu sorodnem glasbilu clavisimbalum se bo pridružil izjemni španski virtuoz na srednjeveški lajni Germán Diaz.



Virtuoso polyphonic dances and estampies are among the most fascinating keyboard compositions of the Late Middle Ages. Tasto Solo is dedicated to reviving this rich but little known repertoire. Their work focuses on organological research, the reconstruction and use of musical instruments that were once common but are rarely heard on the concert stage today. The performers on the organ portative, the gothic harp and the harpsichord-related clavisimbalum will be joined by the extraordinary Spanish hurdy-gurdy virtuoso Germán Diaz.

Četrtek, 20. avgusta 2009
ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica
*Thursday, 20 August 2009
at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*



RADIO
OGNIŠČE

CINQUECENTO

Avstrija / Austria

Terry Wey kontratenor / *countertenor*

Jakob Huppmann kontratenor / *countertenor*

Thomas Künne tenor

Tore Tom Denys tenor

Ulfried Staber bas / *bass*

Spored / Programme:

Philippe de Monte, Jacob Regnart, Nicolas Gombert,
Jacobus Vaet, Christopher Tye, William Byrd, Thomas Tallis,
John Sheppard, gregorijanski koral / *Gregorian chant*,
Damijan Močnik (novo delo / *new work*)

Ansambel Cinquecento je nastal leta 2004 na Dunaju in se hitro uveljavil kot eden vodilnih evropskih vokalnih sekstetov. Njegova panevropska zasedba (člani ansambla prihajajo iz Avstrije, Belgije, Anglije, Nemčije in Švice) spominja na zборе cesarske dvorne kapele v 16. stoletju, katerih člani so zaradi njihovih glasbenih sposobnosti izbirali iz najuglednejših evropskih glasbenih ustanov. Pet članov ansambla bo izvajalo renesančno polifonijo flamskih in angleških skladateljev, gregorijanski koral in novo delo Damijana Močnika.

Formed in Vienna in 2004, Cinquecento is fast establishing itself as one of Europe's premier vocal sextets. Its pan-European structure (its members are from Austria, Belgium, England, Germany and Switzerland) harks back to the imperial chapel choirs of the 16th century, whose members would have been chosen for



their musicianship from Europe's most prized musical establishments. Five members of the ensemble will perform renaissance polyphony from Flanders and England, Gregorian chant and a new work by Damijan Močnik.

Petek, 21. avgusta 2009
ob 20.00, Radovljiška graščina
Friday, 21 August 2009
at 8 pm, Radovljica Manor

institutfrançaischarlesnodier

CAFÉ
ZIMMERMANN



DOMINIQUE VISSE *in / and* CAFÉ ZIMMERMANN

Francija / France

Dominique Visse kontratenor / *countertenor*

Pablo Valetti violina / *violin*

David Plantier violina / *violin*

Friederike Heumann viola da gamba / *bass viol*

Petr Skalka violončelo / *violoncello*

Diana Baroni flavta / *flute*

Éric Bellocq teorba / *theorbo*

Céline Frisch čembalo / *harpsichord*

Komične kantate / *Comic cantatas*

Spored / *Programme:*

Philippe Courbois, Pierre de la Garde, Nicolas Racot de Grandval,
Michel Corrette, Marin Marais

Kontratenorist Dominique Visse slovi kot eden najboljših interpretov komičnih vlog v baročnih operah. Ob spremljavi sedmih instrumentalistov uveljavljenega francoskega ansambla Café Zimmermann bo svoj enkratni glasovni in igralski potencial izkazal v komičnih kantatah iz Francije 18. stoletja, kot so *Don Kihot*, *Efeška vdova* in *Sonata*. Odigral bo tudi do pet različnih vlog v eni skladbi. Za razumevanje vsebine bodo poskrbeli slovenski nadnapisi.

Countertenor Dominique Visse is well-known for his performances of comic roles in revivals of baroque opera. Accompanied by the seven instrumentalists of the renowned French ensemble Café Zimmermann, he will employ his unique vocal and acting talents in comic cantatas from 18th-century France, switching between up to five different characters in a single piece. Don Quixote, The Widow of Ephesus and The Sonata will be among the pieces performed.

Nedelja, 23. avgusta 2009
ob 20.00, Radovljiška graščina
Sunday, 23 August 2009
at 8 pm, Radovljica Manor



PINO DE VITTORIO ENSEMBLE

Italija / Italy

Giuseppe De Vittorio glas, chitarra battente / voice, chitarra battente

Marcello Vitale chitarra battente

Leonardo Massa violončelo, colascione / violoncello, colascione

Gabriele Miracle tolkala / percussion

»Tarantelle del Rimorso«

Tradicionalna glasba z juga Italije /
Traditional music from southern Italy



Na sklepnem koncertu festivala bodo zazveneale tarantele, serenade, žalostinke, ljubezenske in delovne pesmi z juga Italije. Igralec in pevec Pino De Vittorio ima za seboj bogato glasbeno in gledališko kariero. Nastopa na mednarodnih festivalih po vsem svetu, poznavalci stare glasbe pa ga poznajo predvsem kot člana ansambla Capella della Pieta de' Turchini. Pred tridesetimi leti se je začel posvečati glasbeni tradiciji svoje rodne Puglie in se še vedno vrača k pesmim, ki so mu takoj prinesle sloves izjemnega performerja z razpoznavnim barvitim glasom.

The final concert of the festival will present traditional tarantelle, serenades, songs of love, work and mourning



from southern Italy. Actor and singer Pino De Vittorio has had an extensive career in music and theatre, performing at international festival throughout the world. He is well known in the early music world as a member of the Cappella della Pieta de' Turchini. Thirty years after his first forays into the musical heritage of his native Puglia, he returns to the songs that brought him immediate renown for his talent as a performer and for the many contours of his supple voice.

27. Festival Radovljica 2009

umetniški vodja / *artistic director*: **Domen Marinčič**
domen.marincic@web.de



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe
Radovljica

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica
tel., faks / *phone, fax*: +386 (0)4 531 2291

predsednica / *president*: **Marija Kolar**
marija.kolar1@guest.arnes.si

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa. /
The organiser reserves the right to make alterations to the programme.

besedila / *texts*: Domen Marinčič
lektoriranje / *copy editing*: Jaka Žuraj, Oliver Currie
oblikovanje / *design*: Klemen Rodman
priprava za tisk / *typesetting*: BlurDesign – Nataša Artiček
litografija / *lithography*: Studio Luksuria d.o.o.
tisk / *printed by*: Tiskarna Žbogar

prodaja vstopnic / *tickets*:

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*
Gorenjska cesta 1, SI-4240 Radovljica
T 04 531 53 00, F 04 530 07 59, E tdradovljica@siol.net

vstopnice na spletu / *online tickets*:

www.eventim.si
www.festival-radovljica.si

Vstopnice so na voljo tudi na prizorišču uro pred koncertom. /
Tickets are available at the venue one hour before the concert.

CENE VSTOPNIC / *TICKET PRICES*

14 EUR, 11* EUR

vstopnice za vse koncerte / *festival pass for all concerts*

120 EUR, 85* EUR

* cena za študente in upokojene / *students and pensioners*

Obiskovalcem iz Ljubljane in Kranja je na voljo brezplačni
festivalski avtobus v Radovljico oz. Velesovo. /
Visitors from Ljubljana and Kranj can take the free festival bus
to Radovljica and Velesovo.

Ljubljana, Kongresni trg, ob 18.30,
Kranj, nasproti hotela Creina, ob 19.00,
vrnitev po koncertu. /
Ljubljana, Kongresni trg at 6.30 pm,
Kranj, opposite the Creina Hotel at 7 pm,
return after the concert.

Obiskovalcem iz Radovljice je za koncerta v Velesovem in Ljubljani na voljo brezplačni
avtobus z odhodom z avtobusne postaje Radovljica ob 18.30.
Avtobus v Ljubljano bo ustavil pred hotelom Creina v Kranju ob 19.00. /
Visitors can take the free bus service to concerts in Velesovo and Ljubljana from the Radovljica bus
station at 6.30 pm. The bus to Ljubljana will stop at the Creina Hotel in Kranj at 7 pm.



www.festival-radovljica.si